

## НАИМЕНОВАНИЯ ПРОЦЕССОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И МЕРОПРИЯТИЙ В ТАВРОМАХИИ

На протяжении всего периода исследования нами был составлен словарь тавромахии, в состав которого было включено немногим более 3 900 лексических единиц. В данный словарь были включены термины тавромахии, а также единицы общеязыкового уровня и термины из других областей, у которых имеет место сужение или расширение значения либо семантический сдвиг, при котором в каждом предметно-понятийном поле реализуются лишь те значения слов, которые ему присущи, и исключаются все прочие (Суперанская, Реформатский и др.).

Одна из тематических групп, выделенная нами в словаре тавромахии, включает в себя термины и жаргонные образования, именующие процессы деятельности и мероприятия тавромахии и содержит 128 лексических единиц, что составляет 3,3 % от общего числа элементов словаря.

В данной группе можно выделить следующие подгруппы:

1) наименование самого феномена корриды: в данной подгруппе содержатся как узкоспециальные термины (*corrida*, *tourada*), так и лексические единицы, возникшие благодаря семантическим словообразовательным моделям, а именно, метонимии, сужению значения: *arte de Cúchares* ‘коррида; букв. искусство тореро Кучареса’, *faena de ruedo* ‘коррида; букв. работа на арене’; *juego de los toros* ‘бой с быками (в XVI–XVII ст.); букв. игра быков’; *fiesta nacional* ‘коррида; букв. национальный праздник’.

2) наименование празднеств с участием быков: данная подгруппа является самой многочисленной и включает в себя 51 ЛЕ, или 39,8 %. В данной подгруппе мы выделили микрогруппы:

а) наименования в зависимости от возраста быка: *algarrada*, *becerrada*, *novillada*, *novilleja*, *novillos* ‘коррида с молодыми быками (в возрасте 2–4 лет)’; *corrida de toros*, *los toros* ‘бой с быками в возрасте 5–6 лет’;

б) наименования в зависимости от характера быка: *boyada*, *bueyada* ‘коррида с кроткими быками’; *cuajada* ‘коррида с благородными и в меру агрессивными быками’; *corrida de alivio* ‘коррида с послушными быками’; *moruchada* ‘коррида с боязливыми быками’;

в) наименования в зависимости от профессии участников корриды: *carrusel ecuestre*, *corrida de rejoneo* ‘коррида только с участием всадников’; *torada* ‘коррида с участием молодых тореро’; *corrida mixta* ‘коррида с участием тореро с разным уровнем мастерства’; *lidia sin caballos*, *novillada económica* ‘коррида с участием молодых тореро и без конных всадников’;

г) наименования в зависимости от целей проведения корриды: *corrida patriótica* ‘коррида в честь политического или исторического события’; *benéfica*, *corrida benéfica* ‘благотворительная коррида’; *corrida concurso* ‘коррида-конкурс (в конкурсе участвуют быки и понравившегося быка могут

помиловать)»; *corrida cómica, toreo cómico-aurino, mojjanga* ‘комическая коррида’; *corrida goyesca* ‘коррида, во время которой тореро одеты в костюмы эпохи Гойи’;

в) наименования мероприятий, типичных для определенной местности: *sanfermines* ‘праздник св. Фермина в Памплоне с традиционным прогоном быков по улицам города’; *toro de la vega* ‘праздник в Тордесильяс, во время которого быка прогоняют по улицам до моста через р. Дуэро и плодородной долине’; *zazen-suzko* ‘коррида в Стране Басков, проводимая рано утром’;

г) наименование мероприятий и процессов в зависимости от места проведения: *algarrada* ‘коррида в открытом поле’; *corrida a división de plaza, corrida a plaza partida* ‘коррида, во время которой арена разделялась барьером пополам и одновременно проходило два боя быков’; *encierro, corridón* ‘прогон быков по улицам города’;

3) наименования процессов и мероприятий, связанных с подготовкой корриды: данная группа включает ЛЕ, обозначающие действия, предшествующие непосредственно бою быков и являющиеся обязательными согласно регламенту корриды: *apartado, enlotamiento* ‘отбор быков для корриды’; *tentadura, reconocimiento* ‘обследование быков’; *baile de corrales* ‘непредвиденная замена быков перед корридой, особенно при смене их поставщика’; *prueba* ‘утренняя пробная коррида’;

4) наименования церемоний и этапов проведения непосредственно боя быков: за многовековую историю корриды сформировался определенный процессуальный порядок ее проведения, поэтому ЛЕ, обозначающие составные части боя быков, были включены в отдельную группу: *paseillo, paseo* ‘тавр. шествие квадрильи (перед началом корриды)’; *previa venia* ‘предварительное разрешение’; *brindis* ‘посвящение быка’; *tercio* ‘каждый из трех периодов корриды’; *tercio de varas, tercio de banderillas, tercio de muerte* ‘три периода корриды’; *hora de verdad* ‘часть корриды, в которой убивают быка’; *arrastre* ‘вытаскивание убитого быка (после корриды)’;

5) наименования, содержащие оценку боя быков: *corrida a la trágala* ‘крайне тяжелая коррида’; *corrida herradora* ‘суетливая коррида’; *corrida moza* ‘очень красивая и напряженная коррида’; *magra entrada* ‘коррида с малым количеством зрителей’;

6) наименования процессов и мероприятий, связанных с карьерой тореро: примечательно, что в словаре тавромахии нашла отражение значимость таких этапов профессионального роста тореро, как первая коррида в статусе тореро (*debut, vestir su primer traje de luces, vestirse de luces*), получение статуса матадора, т.е. права убивать быка (*doctorarse, tomar la alternativa*), а также момент окончания карьеры (*cortarse la coleta*).

Любопытно, что ряд лексических единиц из данной тематической группы выходит за пределы области тавромахии и проникает в другие сферы деятельности человека, в частности, в политику, экономику, спорт и т.д.

Например, традиционное посвящение быка (*brindis*) в общелитературном языке входит в состав выражения *hacer un brindis al sol* ‘давать заведомо

невыполнимые обещания’: *El PP considera que el acuerdo entre el PSOE y Ciudadanos firmado hoy es un “brindis al sol”, un mero acto de “propaganda política” y un “engaño manifiesto” a la ciudadanía.* ‘Народная партия считает, что подписанное сегодня соглашение между ИСПР и партией «Граждане» является «пустым звоном», простым актом «политической пропаганды» и «явным обманом» граждан’.

Другой интересный пример с лексемой *corrida* и аллюзией этому явлению был обнаружен в стенограмме дебатов в Европарламенте от 20 января 2010 г., в которых участвовал представитель Испании Марио Мауро, член Народной партии (PPE), в ходе представления программы Председателя правительства Испании: *Como conservador acérrimo, debo confesar que me he preparado para este debate como si fuera para ir a una corrida de toros; sin embargo, ha hablado de igualdad y de derechos humanos de tal manera que ahora puedo llegar a entender qué es lo que nos une, no lo que nos divide. Usted ha sido un torero cauto; yo seré un toro cauto y me quedaré en mi toril.* ‘Будучи убежденным консерватором, я должен признать, что я готовился к этому обсуждению, как к бою быков, однако Вы так говорили о равенстве и правах человека, что я понимаю, что нас объединяет, что нас разделяет. Вы были осмотрительным тореро, а я буду осмотрительным быком и останусь в своем загоне’.

Что касается лексем, связанных с этапами карьеры тореро, то следует отметить, что термины, обозначающие посвящение тореро в матадоры и окончание карьеры, чаще других выходят за пределы сферы тавромахии. Напр., у выражения *cortarse la coleta* произошло расширение значения, и оно часто используется в общелитературном языке со значением ‘закончить карьеру’, напр.: *La actriz Concha Velasco, de 78 años, ha dicho que “se va a cortar la coleta”, aunque aún tiene por delante varios proyectos profesionales que atender* ‘78-летняя актриса Конча Веласко заявила, что она уйдет с подмостков сцены, хотя у нее еще есть ряд незаконченных профессиональных проектов’.

Таким образом, лексические единицы, обозначающие процессы и мероприятия тавромахии, представляют собой многочисленную подгруппу со сложной структурой, что обусловлено большим разнообразием церемоний, видов корриды, особенностей проведения боя быков. Причем, как мы показали, это не строгая и закрытая терминологическая группа, изолированная от общелитературного языка. Она является источником стилистического обогащения речи для испанцев в рамках различных дискурсов.